

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Organización de los suizos en el extranjero

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Gracias, Ruedi Wyder

A principios de este año, Rudolf Wyder, Ruedi para los que tienen la suerte de pertenecer a sus allegados, ha dejado de dirigir la Organización de los Suizos en el Extranjero. Es difícil de creer porque su persona era inseparable de la OSE y lo fue durante veintiocho años. Historiador de formación, Ruedi Wyder desarrolló muy pronto una gran capacidad para llevar un equipo con una autoridad intelectual y moral indiscutibles y contribuyó de manera decisiva a estructurar las sesiones del Consejo y las del Comité. Este último, empezando por los sucesivos Presidentes a los que ha acompañado, sólo pudo trabajar gracias al apoyo constante de la Dirección y la Secretaría que él dirigía. Impulsado por él, ésta última fue ampliando por lo demás sus actividades en favor de los suizos en el extranjero, incluidas las realizadas con las asociaciones vinculadas a la OSE sin renunciar a su autonomía.

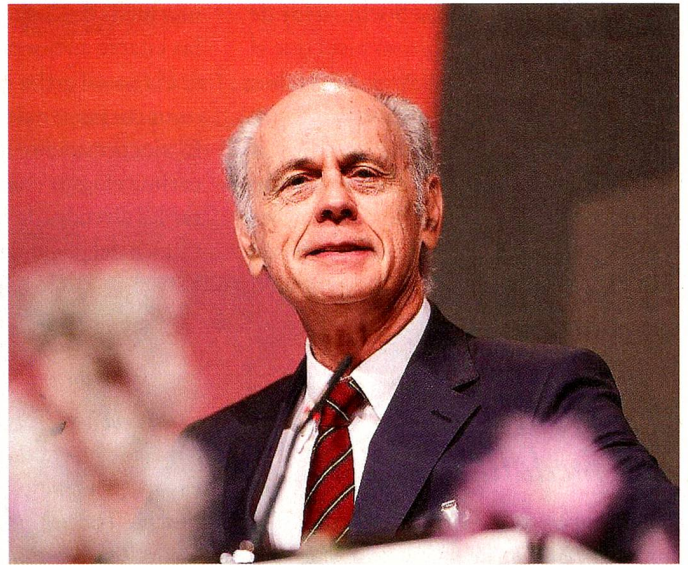
Ruedi Wyder une a sus cualidades profesionales ventajas decisivas: la fuerza de su carácter, su fidelidad a la causa, su lealtad frente a sus Presidentes, al Comité y por supuesto también frente a sus colaboradores, que por su parte naturalmente siempre se comportaron de la misma forma con él. También ha prestado solidez y eco a los Congresos anuales que han reforzado sus años de compromiso.

El papel crucial de un Director de la OSE se desenvuelve en el registro político. Los contactos, el seguimiento de relaciones con el Gobierno, con los Departamentos y muy particularmente con el de Asuntos Exteriores, con los parlamentarios y los responsables de los partidos, con los cantones, las asociaciones importantes, en suma con todo lo que importa y lo que a la OSE debe importarle constituyen el núcleo de la tarea de la Dirección de la OSE. La gestión de Ruedi Wyder fue simplemente brillante en todas estas funciones. Fue el artífice del Grupo Parlamentario para los Suizos en el Extranjero y el promotor del proyecto de ley sobre los suizos del extranjero actualmente en debate en las cámaras, y que debería aportar a nuestros compatriotas una base más fuerte y a nuestra organización un reconocimiento y un impacto mucho mayores.

Podríamos además hablar de todo lo que ha logrado Ruedi Wyder. El seguimiento esencial de relaciones que llevó a cabo con las asociaciones de suizos en el extranjero o con los clubs en los diferentes países en los que viven nuestros compatriotas es sin duda digno de mención. Cada año estaba presente en muchas de sus reuniones y, de alguna manera, personalizó la diversidad y la unidad de la Quinta Suiza. Sí, con compromisos en todas partes y siempre que hiciera falta, Ruedi Wyder fue, en plena evolución de la OSE, el Director que ésta necesitaba.

Ya cuando casi tenía edad de jubilarse sabía que nadie le presionaría a marcharse. Fue él quien tomó la iniciativa y explicó al Comité que la OSE debería buscar un relevo.

El Comité tomó nota de su decisión y llevó a cabo un proceso muy completo y serio de análisis de candidaturas por parte de miembros del Comité, delegados por sus homólogos. Finalmente, el Comité se decidió por una propuesta que abogaba a un tiempo por la continuidad y que constituía una apuesta original. Así, dos



Jacques-Simon Eggly se despide de Rudolf Wyder

colaboradoras de la OSE ya a cargo de los sectores más neurálgicos, presentaron sus candidaturas conjuntas como co-directoras, resaltando sus complementariedades. Así, Sarah Mastantuoni y Ariane Rustichelli asumieron la Dirección de la OSE a principios de año. El Consejo deberá confirmar esta elección en marzo. La primera ya era conocida y gozaba de un gran reconocimiento como jurista y suplente del Director. Todas las respuestas a las consultas jurídicas pasaban por ella. Además, desde hacía varios años era responsable del personal. La segunda ha creado y aportado literalmente una novedad espectacular a las prestaciones de la OSE: la red de Internet Swisscommunity.org, que establece vivaces vínculos entre expatriados, entre ellos y los cantones y entre ellos y la Secretaría que, naturalmente, está a su disposición. Pero todavía faltaba que las dos candidatas presentaran un proyecto de estrategia y de estructura interna reajustada, cosa que han hecho de forma muy convincente. El Comité quedó muy convencido y aceptó la apuesta por la confianza. Hay que decir que las dos candidatas a la par habían ya reforzado su credibilidad demostrando que, además de su trabajo, habían realizado paralelamente una formación que culminó con un Master en Gestión de Empresas. El Comité asume plenamente su deber de lealtad y apoyo a las dos codirectoras. La mejor forma de juzgar a un hombre es por su manera de dejar un puesto, de pasar el testigo. En el caso de Ruedi Wyder, ésta es ejemplar. El mayor reconocimiento que se le puede hacer es otorgar nuestra confianza a este dúo femenino que ha retomado la dirección con motivación, valor y determinación.

*Jacques-Simon Eggly*  
Presidente de la OSE

## Guía de la OSE

*Vivo en el extranjero y he perdido mi licencia de conducir expedida en Suiza. ¿Puedo conseguir una nueva dirigiéndome a las autoridades cantonales que lo expidieron o bien a una representación diplomática suiza en el extranjero?*

Las autoridades suizas no pueden expedir una nueva licencia de conducir suiza. De hecho, desde el momento en el que se fija el domicilio en el extranjero, son las autoridades del país de residencia las competentes en materia de licencia de conducir y no las de Suiza. Se trata de una manifestación del principio de territorialidad, según el cual un residente está sujeto al sistema jurídico del Estado en el que reside. Así, el sector de tráfico está sujeto únicamente a la legislación del país de residencia. La dirección cantonal de tráfico que expidió su licencia de conducir sólo puede desde entonces expedir una confirmación de titularidad de una licencia de conducir suiza. Con dicha confirmación, la autoridad cantonal certifica que usted obtuvo una licencia de conducir en las condiciones exigidas por la legislación suiza. Posteriormente se trata de aclarar con las autoridades competentes en la materia de su país de residencia en qué condiciones le pueden expedir una licencia de conducir (comprobando los datos contenidos en la confirmación, a través de un nuevo examen de conducción, etc.). La confirmación de la dirección cantonal de tráfico quizá pueda serle útil después de efectuar todos los trámites anteriormente mencionados. En caso de necesidad, este documento podrá ser autenticado por su representación diplomática suiza en el extranjero.

En la siguiente página web encontrará las direcciones de los servicios cantonales de tráfico: <http://www.strassenverkehrsamt.ch/>

SARAH MASTANTUONI,  
RESPONSABLE DEL SERVICIO JURÍDICO

El Servicio Jurídico de la OSE ofrece información jurídica general relativa a la legislación suiza, especialmente en los sectores que conciernen a los suizos en el extranjero. No informa sobre legislaciones de otros países ni interviene en litigios entre partes privadas.

## De visita en Suiza

**La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ofrece programas atractivos y asequibles para jóvenes del mundo entero. Las ofertas de verano ya se pueden consultar en las páginas web de la OSE.**

Quien pasa unas vacaciones en Suiza vuelve a la naturaleza de una forma muy agradable. En verano, sus impresionantes montañas y lagos atraen a innumerables turistas. Suiza ofrece, como país ideal para vacaciones, variadísimas oportunidades de descubrir, disfrutar, hacer ejercicio o relajarse.

En el marco de los programas de la OSE, suizos del mundo entero se conocen en un ambiente familiar y disfrutan de unas vacaciones deportivas o instructivas. La OSE transmite a través de sus proyectos información actual y digna de conocer sobre la cultura, geografía, historia, política y sociedad de Suiza. Un equipo de la OSE se ocupa muy de cerca de los jóvenes y, gracias a la colaboración con el sistema de Swiss Travel ([www.swisstravelsystem.com](http://www.swisstravelsystem.com)), la OSE puede ofrecer interesantes billetes para los transportes públicos, lo que les permite descubrir Suiza por su cuenta.

La OSE recibe inscripciones para los programados destinados a jóvenes. Estas pueden realizarse a través de las siguientes páginas web: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) o [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org).

### También los adultos son bienvenidos:

Para los que se decidan a última hora, todavía quedan plazas para la semana de deportes de nieve en Davos, del 29 de marzo al 5 de abril de 2014. La semana de deportes de nieve para adultos se creó a petición de ex participantes en los campamentos para jóvenes, que querían seguir encontrándose en Suiza para practicar juntos deportes de nieve.

También el proyecto „Descubre Suiza“, combinado con una estadía en casa de un anfitrión suizo, está abierta a jóvenes adultos. Algunas familias anfitrionas que acogen a jó-

venes desde hace años desean expresamente un intercambio con suizos del extranjero algo mayores.

Más información: Servicio para Jóvenes de la OSE, [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch), Teléfono +41 (0)31 356 61 00, Internet: [www.aso.ch/](http://www.aso.ch/) [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



## Asesoramiento educativo, ahora con education-suisse

La Asociación para la Asistencia Educativa de Jóvenes Suizos del Extranjero (AJAS) se fusionó el 1 de enero de 2014 con education-suisse, que representa los intereses de las escuelas suizas en el extranjero.

El asesoramiento educativo de education-suisse sigue apoyando como hasta ahora a jóvenes suizos del extranjero y ahora también a otros diplomados de escuelas suizas en el extranjero que desean formarse en Suiza. Por una parte, education-suisse asesora a los jóvenes cuando tienen preguntas sobre las posibilidades de formación en Suiza y les proporciona las direcciones de contacto necesarias. Por otra parte se les brinda ayuda para la obtención de becas cantonales.

Para más información sobre formación y becas, diríjase a: [info@education-suisse.ch](mailto:info@education-suisse.ch)

Fiona Scheidegger, Codirectora de education-suisse: [fiona.scheidegger@education-suisse.ch](mailto:fiona.scheidegger@education-suisse.ch), Teléfono: +41 (0)31 356 21 22

Ruth von Gunten, encargada comercial de education-suisse, [ruth.vongunten@education-suisse.ch](mailto:ruth.vongunten@education-suisse.ch), Teléfono +41 (0)31 356 21 04  
Alpenstrasse 26, 3011 Berna, SUIZA

**www.ilg-mietauto.ch** Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
200 Autos, 40 Modelle, z.B 1 Monat inkl. Frei Km:

Dacia Sandero 1.2, Fr. 600.-  
Dacia Duster 1.6, 4x4, Fr. 1150.-



Tel. 0041 52 7203060

## International Health Insurance

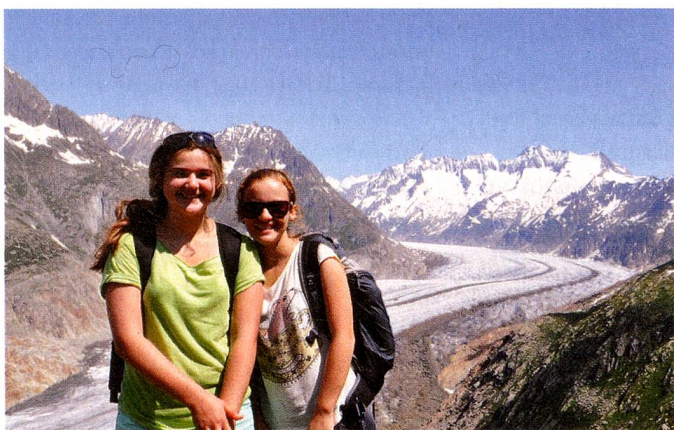
Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**STP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 61 11  
[info@sip.ch](mailto:info@sip.ch)

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)



Jóvenes suizos del extranjero durante su viaje por Suiza en el verano de 2013

## Campamentos para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? Entonces inscríbete a una colonia de vacaciones de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero. Durante los meses de julio y agosto organizamos campamentos de verano en las regiones más bonitas de Suiza.

### Programa

Durante nuestros campamentos visitaremos atracciones turísticas, descubriremos lagos, montañas, ríos, paisajes, haremos pequeñas marchas y quizá también visitemos ciudades. También habrá días en los que nos quedaremos en la casa del campamento y haremos deportes, jugaremos u organizaremos talleres con varias actividades, entre otras cosas.

También habrá ocasión de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza. Así, por ejemplo, aprenderemos idiomas, canciones, recetas de cocina, juegos y deportes típicos de Suiza.

El intercambio entre los participantes más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales es una oportunidad de vivir experiencias inolvidables y hacer muchos nuevos amigos.

### Idioma del campamento

Los participantes de nuestros programas proceden del mundo entero y por eso hablan distintas lenguas, como alemán, francés, inglés, español o italiano. Los monitores organizan el programa en alemán, francés e inglés. La lengua del campamento es cada vez distinta de la local.

### Precio

En la lista que figura más abajo se especifica el precio de estas ofertas. Para la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero es importante que todos los niños suizos residentes en el extranjero tengan la oportunidad de pasar, al menos una vez, sus vacaciones en Suiza. Por eso también es posible participar en el campamento pagando una tarifa reducida. El formulario de solicitud también puede pedirse junto con la inscripción.

### Viaje/Punto de encuentro

El punto de encuentro siempre es el aeropuerto de Zúrich a mediodía.

El viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y desde allí hasta el domicilio de cada participante deberá ser organizado y costado por los padres.

### Monitores

Equipos de monitores políglotas y con mucha experiencia se encargarán durante esas dos semanas de que todo funcione perfectamente en las colonias de vacaciones y de que las actividades sean amenas y variadas.

### Inscripción

En el sitio [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch), encontrará a partir de ahora información específica sobre las diversas colonias de vacaciones y el formulario de inscripción. A petición, le enviaremos también por correo nuestro folleto informativo. El plazo para la inscripción es el 15 de marzo de 2014.

### Campamentos de verano 2014

- Del sábado, 28/6 al viernes, 11/7/14: Valbella (GR), para 36 niños de 8 a 12 años. Precio: CHF 900.-
- Del sábado, 28/6 al viernes, 11/7/14: Wyssachen (BE), para 40 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 900.-

- Miércoles, 2/7 al viernes, 11/7/14: Swisstrip para 24 niños de 12 a 16 años. Precio: CHF 950.-
- Sábado, 12/7 al viernes, 25/7/14: Rigi Klösterli (SZ), para 36 niños de 8 a 12 años. Precio: CHF 900.-
- Sábado, 12/7 al viernes, 25/7/14: Vignogn (GR), para 42 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 900.-
- Sábado, 26/7 al viernes, 8/8/14: Seelisberg (UR), campamento de deporte para 48 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 950.-
- Sábado, 26/7 al viernes, 8/8/14: Balmburg (SO), para 30 niños de 8 a 12 años. Precio: CHF 900.-
- Sábado, 9/8 al viernes, 22/8/14: Wildhaus (SG), para 36 niños de 11 a 14 años. Precio: CHF 900.-
- Sábado, 9/8 al viernes, 22/8/14: Engelberg (OW), para 42 niños de 8 a 14 años. Precio: CHF 900.-

Para más información, diríjase a la Oficina de Berna, que está a su disposición para lo que necesite:

*Fundación para los niños suizos en el extranjero*  
Alpenstrasse 26  
3006 Berna, SUIZA  
Teléfono: +41 (0)31 356 61 16  
Fax +41 (0)31 356 61 01  
e-mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

